

U K R A I N I A N

Basic Course

Volume XXI

Lessons 159-163

June 1956

Army Language School
Presidio of Monterey, California

ЧАСТИНА І.

ЗБРОЙНІ СИЛИ СРСР.

Кавалерія і спеціальні війська.

Радянська військова доктрина вважає, що не зважаючи на все більш зростаючу роллю технічних засобів боротьби, кавалерія (кіннота) залишається самостійним родом військ. Сучасна кавалерія забезпечена всіма технічними засобами боротьби: артилерією, бронетанковими частинами, інженерними засобами і т.п.; їй додається також і авіація, якщо цього вимагає бойова обстановка. Тому кавалерія може вирішувати (рішати) поставлені їй бойові завдання самостійно. Кавалерія може вести бій, як у пішому, так і в кінному строю. Нормальний бій кінноти - комбінований бій.

Основне озброєння кавалерійських частин - те ж саме, що й озброєння стрілецьких частин. Крім того, до озброєння кожного кавалериста належить ще шабля.

Хоч у Радянській армії й існують кавалерійські корпуси, але основним з'єднанням кавалерії є, як і в піхоті, дивізія. Як полкова, так і дивізійна артилерія, мають кінну тягу (тобто - є "на кінній тязі"). В кінно-гірській дивізії полкова артилерія звичайно буває в'ючна.

Спеціальні війська.

До спеціальних військ належать: війська ППО, війська зв'язку, інженерні, хемічні, залізничні й автомобільні. Загальне

керівництво діяльністю спеціальних військ здійснюється головними управліннями Військового Міністерства; напр. - Головним Управлінням ППО, Головним Управлінням Військ Зв'язку і т.д. В військових округах, з'єднаннях і частинах спеціальними частинами і підрозділами керують відповідні начальники родів військ.

1. Війська ППО.

Частини й з'єднання ППО мають призначення здійснювати активну протиповітряну оборону військ і військових об'єктів на фронті, в армійському й фронтovому тилу, а також протиповітряну оборону важливих військових, адміністративних і господарчих центрів країни, що їх може досягти авіація ворога.

Для виконання цього завдання частини і з'єднання ППО включають в себе:

- а. зенітні вогневі засоби - спеціальну артилерію і кулемети;
- б. прожекторні підрозділи;
- в. аеростати (балони) повітряного загородження і
- г. частини винищувальної авіації.

Крім того, як усі війська на фронті, так і населення в тилу повинні застосовувати міри пасивної ППО, до якої відносяться влаштування всякого роду сховищ, укриття і маскування об'єктів.

Щоб ППО була більш дієвою, вона повинна завчасно знати про появу і наближення ворога. Тому штаби ППО організують спеці-

альну мережу постів повітряного спостереження, попередження і зв'язку.

Для зручності керування військами ППО всі області країни поділені на округи ППО.

A I R M A N (I).

(Літун, льотчик)

V O C A B U L A R Y.

виро́к /ч/	- verdict
вистри́бувати - вистри́бнути	- to jump out
в́иявлений, -а,-е,-і	- discovered, recovered; found
в́ідгукуватися - відгукну́тися	- to respond; to give response; to rescound; to re-echo
гукáти - гукну́ти	- to hail; to call
засу́джувати - засуди́ти	- to convict; to blame; to censure; to condemn, to sentence
знуща́тися	- to torture; to treat cruelly
літу́н /ч/	- flier; pilot
лови́ти - злови́ти	- to catch; to hunt
моги́ла /ж/	- grave; hillock
переко́наний, -а,-е,-і	- convinced
переко́нувати - переко́нати	- to convince
переко́нуватися - переко́натися	- to convince oneself
площи́на /ж/	- flat, plane
пово́дитися з (полоне́ними і т.д.)	- to treat
понево́лювати - понево́лити	- to enslave
поці́лений, -а,-е,-і	- hit
пошко́джений, -а,-е,-і	- damaged, injured
прина́ймні	- at least

прісуд /ч/	- sentence; judgement
стан речей	- the condition of things; the situation
стрілець /ч/	- rifleman
тин /ч/	- fence
тим більше, що...	- all the more; besides
узлісся /с/	- outskirts of a forest
цілити - поцілити	- to aim - to hit

- | | |
|--|--|
| 1. Q. You were captured in the rear area, where your plane was shot down. You must be an airman? | Вас захопили в тилловому районі, де було збито ваш літак. Отже - ви літун(льотчик)? |
| A. Так, я літун (льотчик), борт-механік. | Yes, I'm an airman, a flight engineer. |
| 2. Q. I see you're a lieutenant. What is your name and on what kind of plane were you flying? | Як я бачу, ви лейтенант. Як ваше прізвище і на якому літаку ви летіли? |
| A. Я лейтенант Ірченко, борт-механік на ПБ-2. | I'm Lieutenant Iurchenko, flight engineer on a PB-2 |
| 3. Q. What does PB-2 mean? | Що значить ПБ-2? |
| A. Це значить "пкіруючий бомбардувальник, 2-х моторівий". | The symbols stand for Dive Bomber, 2 engine. |
| 4. Q. Of whom is the crew of such a PB-2 composed? | З кого складається екіпаж такого ПБ-2? |
| A. З командира літака - пілота, борт-механіка і стрільця-радиста. | The pilot who is the plane commander; a flight engineer and a radio-operator - gunner. |

5. Q. In what strength were you flying?
- A. Ми летіли в складі двох ланок ПБ-2.
6. Q. With what mission?
- A. З завданням бомбити ваші танки, виявлені нашою авіарозвідкою.
7. Q. Whereabouts?
- A. В районі села Високий Тин.
8. Q. A flight consists of 4 planes, doesn't it?
- A. Ні. Бомбардувальників у ланці - три. Це винишувачі й штурмовики мають по чотири літаки в ланці.
9. Q. Tell me in greater detail where exactly you were supposed to look for our tanks. Show me on this map.
- A. Ось тут, у східній частині лісу, де на узліссі є велика могила, що від неї розходяться дороги в різні сторони (боки).
10. Q. You parachuted down. What happened to the plane?
- A. Ми несподівано потрапили під сильний обстріл зеніток в районі, де раніше ми завжди літали спокійно.
- В якому складі ви летіли?
- We were flying in a formation of two flights of PB-2's.
- З яким завданням?
- With the mission of bombing your tanks which had been discovered by our air reconnaissance.
- Де?
- In the vicinity of Vysokij Tyn village.
- Ланка - це чотири літаки, чи не так?
- No. There are three bombers in a flight. It's the fighter and a ground-support flight that have 4 planes each.
- Скажіть точніше, де саме ви повинні були шукати наші танки? Покажіть на цій мапі.
- Right here in the eastern part of the woods, on the outskirts of which there is a large hillock from which the roads into different directions /sides/ part.
- Ви вистригнули з парашутом. Що сталося з літаком?
- We unexpectedly ran into heavy antiaircraft fire in an area where we always used to fly undisturbed.

11. Q. And your plane was hit?

A. Так, правий мотор перестав працювати. Мабуть було пошкоджено також праву площину.

I ваш літак було поцілено?

Yes, the starboard engine stopped working. Most likely the starboard wing was also damaged.

12. Q. Did all three of you jump?

A. Цього я точно не знаю. Після мене вистрибнув радист, і я його потім бачив у повітрі.

Чи ви всі троє вистригнули?

I'm not sure about that. The radio operator jumped after me, and later on I saw him in the air.

13. Q. How about the pilot?

A. Літак продовжував летіти, і як вистрибнув пілот - я не бачив.

A пілот?

The plane continued to fly, and how the pilot jumped I couldn't see.

14. Q. Did you see the radio operator later on, on the ground?

A. Ні, він спустився досить далеко від мене, десь метрів за 400 далі.

Чи ви потім бачили радиста на землі?

No, he landed quite far away from me, somewhere about 400 meters farther.

15. Q. Well, what happened after that?

A. Я пішов у той бік, де він спустився і гукав його, але він не відгукнувся.

Ну, й що ж трапилося після цього?

I went in the direction where he had landed and called him. But he didn't call back.

16. Q. Did you look for him for a long time?

A. Ні, хвилині через 10 до лісу приїхали ваші джипи, мабуть щоб ловити нас, і я здався всім солдатам.

Чи ви довго його шукали?

No, your jeeps came to the woods in about 10 minutes, probably to catch us, so I surrendered to your soldiers.

17. Q. Why did you surrender at once?
After all you could have hidden
in a forest and run away.

A. Я навіть і не думав про
те, щоб утікати. Навпаки,
я вже давно чекав лише на
якусь нагоду, щоб здатися
вам.

18. Q. Strange. You wanted to betray
your fatherland?

A. Ні. Моя батьківщина - Ук-
раїна. Мого батьківщину
поневолею Москва. Зрад-
жуючи Москві, я не зрад-
жую своїй батьківщині.

19. Q. Haven't you been afraid to
get into our hands?

A. Чому б же я мав боятися?
Адже ви з полоненими по-
водитеся по-людському.
Принаймні, так говорить
ваша пропаганда.

20. Q. Yes. But what does your
propaganda say about that?

A. Советська пропаганда го-
ворить, що ви знущаетесь
над полоненими. Нас пере-
конували, навіть, що кож-
ний літун може сподівати-
ся від вас тільки одного:
смертного вироку (присуду).

21. Q. Are all in your army really
convinced that we convict
captured fliers to death?

Чому ви відразу здалися?
Ви ж могли сховатися в
лісі і втікати.

I didn't even think about run-
ning away. On the contrary, I
was only waiting for some op-
portunity to surrender myself
to you.

Дивно. Ви хотіли зрадити
своїй батьківщині?

No. My fatherland - Ukraine.
My fatherland is being kept
in slavery by Moscow. Betraying
Moscow, I don't betray my
fatherland.

А ви не боялись потрапити
в наші руки?

Why should I be afraid? You
treat the P.W.'s humanly.
So speaks your propaganda,
at least.

Так. Але що говорить про
це ваша пропаганда?

The Soviet propaganda says that
you torture the P.W.'s. They
even convinced us that every
flier can expect only one thing
from you: the death sentence.

Чи справді всі в вашій
армії переконані, що ми
засуджуємо на смерть
полонених літунів?

21. A. Ні, більшість не вірить цій пропаганді. Тим більше, що деякі полонені, які потрапили назад до своїх, оповідали про справжній стан речей.

No, the majority don't believe in this propaganda. All the more, some PW.'s, who were recaptured, told the real condition of things.

22. Q. Well, and how do you feel in our captivity now?

Ну, а як ви тепер почуваете себе в нашому полоні?

A. Цілком добре. Тепер я на власному досвіді переконався, що комуністична пропаганда - це суцільна брехня.

Very well. Now, by my own experience I have been convinced that communist propaganda is a complete lie.

P A R T III.

HOMEWORK.

Write in Ukrainian a report about the interrogation of a P.W. Through this interrogation, which you conducted personally, you learned very important intelligence. Write down everything you found out, and explain why it was worth while.

P A R T IV.

Translation and Conversation.

Translate the following sentences:

1. He was to finish school in June, but unfortunately he became ill and will not be able to finish now.
2. We were to leave at seven, but I lost the key for my car, and so we left at eight.
3. He earns as much as I do.
4. I have as many children as you have.
5. You translated as many sentences as I did.
6. She called me by telephone and said: "Come to us tonight."
7. Who is coming towards us? Do you know that man?
8. I come here every day.
9. We met him as we were coming home.
10. My wife invited him to come to our place on Monday.
11. Come along with me!
12. Let him enter the room.
13. The colonel ordered me to come at 10 o'clock.
14. Go to the left and when you approach the park turn to the right.
15. We will go there in an hour.

СЛОВНИК - VOCABULARY

автомобільний, -а, -е, -і (Adj.)	automobile, motor
аеростат /ч/ аеростати	aerostat, (air) balloon
більш-менш /менш-більш/	more or less
боездатний, -е, -а, -і (Adj.)	(combat) efficient
верх /ч/ верхи	top, upper part
в зв'язку з тим, що	because of, in connection with that
вирівнювати - вирівняти вирівнюю вирівняю вирівнюєш вирівняєш вирівнює вирівняє вирівнюємо вирівняємо вирівнюєте вирівняєте вирівнюють вирівняють	to level, to make even, to draw up to form a line
виснаження /с/	exhaustion
виснажувати - виснажити виснажую виснажу виснажуєш виснажиш виснажує виснажить виснажуємо виснажимо виснажуєте виснажите виснажують виснажать	to exhaust
відноситися до відноситься до відносяться до	to refer, to be concerned
відрізаний, -а, -е, -і (P.P.P.)	cut off
в'ючний, -а, -е, -і (Adj.)	of burden, pack-
господарчий, -а, -е, -і "	economic
дійовий, -а, -е, -і "	efficient, operating
доктрина /ж/	doctrine, teaching

годува́ти - нагодува́ти году́ю году́єш году́є году́ємо году́єте году́ють		to feed, to satiate
замі́нений, -а, -е, -і	(P.P.P.)	replaced, substituted
затри́мка /ж/ затри́мки		delay, set-back
зрі́лий, -а, -е, -і	(Adj.)	ripe, mature
зру́чність /ж/ зру́чності		convenience, comfort
іржа́ /ж/		rust
іржа́вий, -а, -е, -і	(Adj.)	rusty
іржа́вити - заіржа́вити іржа́віє іржа́вляють		to rust
кі́льце́ /ж/ кі́льця		ring
кі́нний, -а, -е, -і	(Adj.)	horse
комбі́нований, -а, -е, -і	(P.P.P.)	combined
куштува́ти - скуштува́ти кушту́ю кушту́єш кушту́є кушту́ємо кушту́єте кушту́ють		to taste
маскува́ння /ж/ маскува́ння		masking
набли́ження /с/ набли́ження		approach

низ /ч/ низи		bottom, lowest part
піший, -а, -е, -і	(Adj.)	pedestrian, unmounted, on foot
попередження /с/ попередження		warning
поправляти - поправити поправляю поправлю поправляеш поправиш поправляє поправить поправляємо поправимо поправляєте поправите поправляють поправлять		to repair, to correct
пост /ч/ пости		post, office, station
потреба /ж/ потреби		need, want, necessity, emergency
придбати придбаю придбаеш придбає придбаємо придбаєте придбають		to acquire, to gain, to obtain
прожекторний, -а, -е, -і	(Adj.)	searchlight (section)
рішати - рішити рішаю рішу рішаеш рішиш рішає рішить рішаємо рішимо рішаєте рішите рішають рішать		to solve
ржавий, -а, -е, -і		rusty
ржавіти - заржавіти ржавіє ржавіють		to rust
розтягнений, -а, -е, -і	(P.P.P.)	prolonged, stretched, spread

сир'ий, -а, -е, -і	(Adj.)	moist, wet, raw
смак /ч/ смаки		taste
спілий, -а, -е, -і	(Adj.)	ripe
стик /ч/ стики		butt, junction
схóвище /с/ схóвища		depository, storehouse, shelter
управлі́ння /с/ управлі́ння		management
фрoнтовий, -а, -е, -і	(Adj.)	front
шабля /ж/ шаблі		sabre

-U K R A I N I A N

Basic Course

Lesson 160

ЧАСТИНА I.

ЗВ'ЯЗКІ СИЛИ СРСР.

Спеціальні війська.

(продовження)

2. Війська зв'язку.

Для керівництва б'єм у кожному з'єднанні (частині) встановлюється зв'язок командування і зв'язок взаємодії. Зв'язок командування служить для передавання наказів і розпоряджень старшого начальника підлеглим та для одержання донесень від підлеглих. Цей зв'язок встановлюється зверху вниз (тобто - від старшого до підлеглого). Зв'язок взаємодії служить для узгодження бойових дій різних родів військ під час бою та для взаємного зв'язку між сусідами. Зв'язок взаємодії встановлюється між піхотою й кіннотою та артилерією, танками й іншими спеціальними військами. Для цього, наприклад, у кожній батареї дивізійної артилерії є спеціальне відділення зв'язку. Зв'язок між сусідами повинен організуватися з правої сторони до лівої.

Технічними засобами зв'язку в військах на полі бою є звичайно телефон і радіо. Для зв'язку з тилом, починаючи від штабу дивізії, використовується також і телеграф.

3. Інженерні війська.

Загальне завдання інженерних військ полягає в тому, щоб зробити місцевість зручнішою для дій своїх військ і незручною для

дій ворожих військ.

Зокре́ма, до завда́нь інжене́рних військ нале́жить:

а. влаштува́ння пере́прав, будівни́цтво до́рог і мості́в;

б. усу́нення рі́зних пере́шкод (пере́пони) і загоро́джень.

в. допо́мога військам у побудові укриті́в, укрі́плень, а також у маскува́нні розташува́нь;

г. зни́щення до́рог і мості́в при відході́.

д. влаштува́ння вся́ких загоро́джень і ста́влення мі́нних полі́в.

Осно́вним ви́дом інжене́рних військ є сапе́ри, що входять ро́тами й бата́льйонами в склад ча́стин і з'є́днань осно́вних ро́дів військ.

В розпо́рядженні голо́вного ко́мандіра, крім то́го, є ще рі́зні більш спеціалі́зовані інжене́рні ча́стини: понто́нні, шляхові́, мостові́, маскува́льні, електротехні́чні та і́нші. Вони́ дода́ються військам зале́жно від потре́би в відпові́дних місця́х, а також за́безпечують інжене́рно-техні́чною допо́могою тило́ві райо́ни.

4. Хе́мічні війська́.

Осно́вні завда́ння хе́мічних ча́стин такі́:

а. за́хист військ від отру́йних речови́н;

б. організа́ція і зді́йснення хе́мічного на́паду на вора́га.

За́собами хе́мічного на́паду мо́жуть бу́ти: хе́мічні й димові ша́шки, вогнеме́тні й димові при́лади, хе́мічні набі́ї, хе́мічні бомби́ і т.п.

Осно́вні індивідуальні за́соби хе́мічного за́хисту - проти́га́з і захисні́ одя́г.

5. Транспортні війська.

В склад транспортних військ входять:

а. залізничні війська,

б. автомобільні війська.

Залізничні війська мають завдання - відбудувати, підтримувати і обслуговувати залізниці в армійських тилах, а також - псувати й руйнувати їх при відході.

Автомобільні війська мають завдання перекидати війська по ґрунтових дорогах, довозити до фронту харчі, боеприпаси, пальне і т.п.

6. Служба тілу.

Головне завдання служби тілу - своєчасне і безперервне забезпечення військ усім необхідним для утримання їх в стані постійної бойової готовності.

A I R M A N (II).

(Літун, льотчик)

V O C A B U L A R Y .

бак	- tank, container
бензиносховище	- gasoline reservoir, gasoline storage, tank
бензінний, -а,-е,-і	- gasoline
вживати міри	- to undertake /certain/ measurements; to do something
витікати - витекти	- to flow out; to drip out
вистрибувати - вистрибнути	- to jump out
вміщатися - вміститися	- to fit in; to go in; there is room for...
гідроплан	- hydroplane, seaplane
глибинна бомба	- depth bomb; depth-charge
двомоторовий, -а,-е,-і	- two-motor (two-engine)
завдавати - завдати	- to inflict, to cause
завдавати втрат	- to cause a loss
затишний, -а,-е,-і	- calm; comfortable
зенітний артилерійський дивізіон	- antiaircraft artillery battalion
знижуватися - знизитися	- to lower; to descend
іти (піти) на посадку	- to land; to start landing
крайня потреба	- utmost necessity
крило	- wing
легко-бомбардувальний полк	- light bombardment regiment
планувати - спланувати	- to glide
пробивати - пробити	- to breach, to go through, to pierce

підземний, -а,-е,-і	- underground, subterranean
пікіруючий бомбардувальник	- dive bomber
перевага в повітрі	- superiority in air
примітивно	- primitively
приморський, -а,-е,-і	- seaside; littoral; sea-coast
повітряна торпеда	- aerial torpedo
спускатися - спуститися	- to come down; to descend
торпеда	- torpedo
торпедний човен	- torpedo boat
транспортний літак	- transport plane; cargo plane
устаткований, -а,-е,-і	- equipped; fitted
успішний, -а,-е,-і	- successful
устаткування	- equipment, outfit

-
1. Q. Tell me from what airfield were you operating?
- A. Наш полк мав своєю базою аеродром, розташований між станцією Сосновою і річкою Соснівкою.
- Q. What is the name of your group and to what wing does it belong?
- A. 404-й Легко-Бомбардувальний полк 33-ї авіаційної дивізії.
- Q. What provisions are there for air raid security at your airfield?
- A. Зенітний артилерійський дивізіон, що захищав залізничну станцію Соснобу, мав захищати й нас.
- Скажіть, з якого аеродрому ви діяли?
- Our group was based on the airfield located between Sosnova station and Sosnovka creek.
- Як називається ваш полк і якої він дивізії?
- 404th Light Bomber Group of the 33rd Air Wing.
- Як забезпечується ППО аеродрому?
- The antiaircraft artillery battalion which protected the Sosnova railroad station was also supposed to protect us.

4. Q. What other anti-aircraft defense measures do you use?

A. Я думаю, що головною і найбільш дієвою мірою є те, що всі літаки скеровуються з аеродрому в ліс.

5. Q. How were the planes of your group provided with fuel?

A. В аеродромній роті є 9 бензинових цистерн. В цих цистернах і привозять бензин. З них же літаки й заправляються.

6. Q. And where do they bring the gasoline from?

A. Цистерни їздять до якоїсь маленької залізничної станції біля міста Сорочки. Там є велике підземне бензиноскховище тонн на 300, а можливо й більше.

7. Q. Tell me, is your airfield equipped for the night-time flying?

A. Так, але досить примітивно. Взагалі все устаткування там примітивне. Вночі ми користуємося цим аеродромом лише в випадках крайньої потреби.

8. Q. For example in case of what?

Які ще міри ППО ви вживаєте?

I believe that the most important and the most effective measure is the fact that all planes taxi off the airfield into the woods.

Як забезпечувались літаки вашого полку паливом?

There are 9 gasoline tank trucks in an airfield company. They bring the gasoline in those trucks. It's from them that the planes are fueled.

А звідки привозять бензин?

The tank-trucks drive to some small railroad station near the town of Soroky. Over there they have a large underground gasoline storage tank with a 300 or more ton capacity.

Скажіть, чи ваш аеродром устаткований для нічних польотів?

Yes, but in a very primitive way. Generally speaking, all the equipment is primitive there. At night we make use of this airfield only in case of emergency.

Наприклад, у яких випадках?

8. A. Ну, коли треба поспішно (спішно) забрати геть літаки з аеродрому. Коли можна сподіватися нальоту вашої авіації. А одного разу минулого місяця ваші танки прорвалися у наш тил і гуляли недалеко від аеродрому.

Well, when it's necessary to move the planes from the airfield in a hurry. When a raid by your airforce can be expected. And once, last month, your tanks broke through into our rear and wandered around not far from the airfield.

9. Q. And now tell me, please, what did force you to make forced landing in our rear? What had happened to your plane?

А тепер, будь ласка, розкажіть, що примусило вас зробити вимушену посадку в нашому тилу? Що сталося з вашим літаком?

A. Мій літак був пошкоджений вашими зенітками. Коли літак вийшов із зони зенітного вогню, я помітив, що одне крило було пробите. Але з таким крилом я ще міг летіти, надіючись, що мені вдасться спланувати літак у повітрі так, щоб долетіти до свого аеродрому. Але пізніше я помітив, що був пробитий також бензинний бак і бензин витікав з баку.

My plane was damaged by your AAA. When it got out of the zone of antiaircraft fire I noticed that one wing was pierced. But with such a wing I could still fly, hoping that I would succeed in gliding the plane so that I could reach the airfield. But later I noticed that the gasoline tank was pierced also and gasoline was flowing out of the tank.

10. Q. Why didn't you jump out of the plane? You had a parachute, didn't you?

Чому ви не вистригнули з літака? Ви ж мали парашут?

A. Звичайно, я міг вистригнути і спуститися з парашутом. Але я вирішив знизитися і піти на посадку, щоб урятувати літак. Я думав, що я вже знаходжусь над нашою територією.

Certainly, I could jump out and parachute down. But in order to preserve the plane I decided to lower and to make a landing. I thought I was already over our territory.

11. Q. Are there also transport planes on your airfield?
- A. Так, є кілька двомоторових транспортних літаків типу ІЛ-12.
12. Q. How many people can such a plane accommodate?
- A. Цей тип літаків призначений переважно для евакуації хворих і раниених. Скільки саме людей може вміститися в ньому - я точно не знаю.
13. Q. Tell me, was the last raid of our planes on your airfield successful?
- A. Так. Ваші пікіруючі бомбардувальники завдали великих втрат нашій авіаційній дивізії.
14. Q. How great do they over there at your place generally estimate our air power?
- A. Ми вважаємо, що ви маєте цілковиту перевагу в повітрі.
15. Q. One question more: is there a base for the hydroplanes in this sea-coast district?
- A. Великої бази немає. Але окремі гідроплани є в розпорядженні нашого командування. Вони перебу-
- Чи на вашому аеродромі є також транспортні літаки?
- Yes. There are several two-engine cargo planes of ІЛ-12 type.
- Скільки людей вміщується в такому літаку?
- This type of a plane is built mainly for evacuation of the sick and wounded. How many it can accommodate - I don't know.
- Скажіть, чи останній наліт на ваш аеродром був успішний?
- Yes. Your dive bombers inflicted great losses to our air division.
- Як у вас там взагалі оцінюють нашу силу в повітрі?
- We think that you have indisputable advantage in the air.
- Ще одне питання: чи в цьому приморському районі є якась база гідропланів?
- There isn't a large one. But some individual planes are at the disposal of our command. They are in the harbor.

вають у порту біля міста
Затішного. Там стоять
також торпедні човни, які
діють проти ваших кораб-
лів.

near the town Zatyshne. The
torpedo boats which operate
against your vessels are
also there.

16. Q. Do the the hydroplanes use the
torpedoes also?

Чи гідроплани також
вживають торпеди?

A. Так, повітряні торпеди, а
для боротьби проти підвод-
них човнів - глибинні
бомби.

Yes, aerial torpedoes, and
for fighting against sub-
marine - depth bombs are
used.

P A R T III.

HOMEWORK.

Translate into Ukrainian:

1. In the Soviet Union military service is compulsory for all men.
2. All recruits are called up to enrolment points in the fall.
3. Underwear, bedding, clothing, and part of their equipment are issued to them.
4. Every member of the Armed Forces serves in one of the branches of arms.
5. Depending on the branch of arms the service men serve in, they are called: infantry men, artillery men, tank-man, aviators, communication men, sailors, etc.
6. How did you get into the Army? Did you join it voluntarily?
No, I was drafted.
7. Military ranks of personnel can be recognized by distinguishing marks established for each rank.
8. Service men are named for their speciality: rifleman, machine-gunner, reconnaissance man, tank driver, radio-operator, first-aid man, etc.
9. Promotion of enlisted men and officers is carried out on the recommendation of their commanders.
10. In war time soldiers, sergeants, and officers are promoted in rank for combat merit.

Translation and Conversation.

Translate the following sentences:

1. We went by car and drove by your house.
2. He passed by me but did not notice me.
3. My car can't pass through the door of the garage.
4. Our regiment went through the forest and crossed the river.
5. This street-car goes through the whole town and passes by the beach.
6. He was walking about the room and thinking about his father.
7. He was about to go to Europe when he received your telegram.
8. He was about to explain something to us but he didn't have any time.
9. Tell him to come tomorrow morning.
10. We are crossing (⊗) the border and are entering the United States. In a few minutes we shall stop in front of the Custom House*.
11. He drove out of the garage too fast and therefore ran into a car which which was standing in the street opposite his garage.
12. I decided to drive to New York in my car. We shall drive about 500 miles a day. On the first day we shall go as far as Reno.

СЛОВНИК - VOCABULARY

взаёмний, -а, -е, -і	(Adj.)	mutual
вирок /ч/ вироки		sentence, verdict
вистрибувати - вистрибнути		to jump out
вистрибую	вистрибну	
вистрибуєш	вистрибнеш	
вистрибує	вистрибне	
вистрибуємо	вистрибнемо	
вистрибуєте	вистрибнете	
вистрибуть	вистрибнуть	
відгукуватися - відгукнутися		to respond, to give response
відгукуюся	відгукнуся	to resound, to re-echo
відгукуюешся	відгукнешся	
відгукуюється	відгукнеться	
відгукуюємося	відгукнемося	
відгукуюєтесья	відгукнетесья	
відгукуються	відгукнуться	
виявлений, -а, -е, -і	(P.P.P.)	discovered, recovered, found
грунтовий, -а, -е, -і	(Adj.)	soil, ground
грунтова́ дорога		dirt road
гукати - гукнути		to hail, to call
гукую	гукну́	
гукуюеш	гукнеш	
гукуює	гукне	
гукуюємо	гукнемо	
гукуюєте	гукнете	
гукують	гукнуть	
димовий, -а, -е, -і	(Adj.)	smoke
димова́ шапка		smoke pot
довозити - довести		to bring, to import, to deliver
довожу	довезу́	
довозитиш	довезеш	
довозить	довезе	
довозимо	довеземо	
довозите	довезете	
довозять	довезуть	

забезпечення /с/
забезпечення

security, insurance

залёжно від

depending on

засуджувати - засудити
засуджую засуджу
засуджуєш засудуєш
засуджує засудить
засуджуємо засудимо
засуджуєте засудите
засуджують засудять

to convict, to blame, to censure,
to condemn, to sentence

здійснення /с/
здійснення

accomplishment, fulfilment

знущатися
знущаюся
знущався
знущався
знущався
знущався
знущався
знущався

to torture, to treat cruelly

індивідуальний, -а, -е, -і (Adj.)

individual, independent

літун /ч/
літуні

flier, pilot

маскувальний, -а, -е, -і (Adj.)

masking, camouflaging

могила /ж/
могили

grave, hillock

мостовий, -а, -е, -і (Adj.)

bridge

організовуватися - організуватися
організовується організується
організовуються організуються

to organize oneself

отруйний, -а, -е, -і (Adj.)

poisonous

отруйна речовина

poisonous substance

пальне /с/

fuel

передавання /с/

giving over, passing on, rendering,
broadcast

перекида́ти війська́		to transfer troops
переко́наний, -а, -е, -і	(Adj.)	convinced
переко́нувати - переко́нати		to convince
переко́ною	переко́наю	
переко́нуєш	переко́наєш	
переко́нує	переко́нає	
переко́нуємо	переко́наємо	
переко́нуєте	переко́наєте	
переко́нують	переко́нають	
переко́нуватися - переко́натися		to convince oneself,
переко́нююся	переко́наюся	to be convinced
переко́нуєшся	переко́наєшся	
переко́нується	переко́нається	
переко́нуємося	переко́наємося	
переко́нуєтеся	переко́наєтеся	
переко́нуються	переко́наються	
площи́на /ж/ площи́ни		flat, plane
пово́дитися з		to treat
понево́лювати - понево́лити		to enslave
понево́лює	понево́лить	
понево́люєть	понево́лять	
пошко́джений, -а, -е, -і	(Adj.)	damaged, injured
принай́мні	(Adv.)	at least
присуд /ч/ присуди		verdict, sentence, judgement
псува́ти - зіпсува́ти		to spoil
псу́в		
псу́єш		
псу́є		
псу́ємо		
псу́єте		
псу́ють		
своєча́сний, -а, -е, -і	(Adj.)	seasonable, timely
спеціалізо́ваний, -а, -е, -і	(P.P.P.)	specialized

стан речей		condition of things, situation
тим більше, що		all the more, besides
тин /ч/ тини		fence
узгодження /с/ узгодження		agreement
утримання/с/		allowance, maintenance, keep
цілити - поцілити		to aim, to hit
ціль		
цілиш		
цілить		
цілимо		
цілите		
цілять		
поцілений /с/	(P.P.P.)	hit
шляховий, -а, -е, -і	(Adj.)	road

U K R A I N I A N

Basic Course

Lesson 161

ЗБРОЙНІ СИЛИ СРСР.

Парашутно-десантні війська (ПДВ).

Згідно уставу радянських збройних сил, основні завдання ПДВ такі:

1. Розладнання керівництва військами й роботи тилу ворога шляхом нападу на штаби, руйнування засобів зв'язку і шляхів сполучення, порушення системи постачання фронту, тощо.

2. Сприяння оточенню й розгрому ворога шляхом захоплення переправ, командних висот, вузлів доріг і важливих тактичних пунктів та рубежів на шляхах ворожого відступу, а також на шляхах перебування його резервів.

3. Захоплення й руйнування аеродромів та авіаційних баз ворога.

4. Захоплення прибережного району для забезпечення висадки морського десанту.

5. Підсилення військ, що діють в оточенні, та підсилення рухомих з'єднань, що виконують оперативні завдання в глибині розташувань ворога.

ПДВ належать до засобів Головного Командування. Типовою організацією ПДВ є парашутно-десантна бригада. До останнього часу парашутно-десантна бригада мала чотири парашутні батальйони, артдивізіон, протитанкові гармати, зенітні кулемети й гармати, а також спеціальні підрозділи. Також кожна стрілецька частина

може бути використана, як парашутно-десантна частина. Тепер усі сухопутні війська підготовляються до того, щоб вони вміли діяти, як парашутні і десантні війська.

Війська МВД (МВС).

Військами МВД називаються ті спеціальні військові частини, що підлягають Міністерству Внутрішніх Справ (МВС, або по-російському - МВД). За своїм призначенням ці війська поділяються на: 1. прикордонні війська і 2. війська внутрішньої охорони. Прикордонні війська охороняють кордони СРСР. Війська внутрішньої охорони використовуються для охорони важливих державних установ і підприємств, для охорони залізничних шляхів, для охорони в'язнів радянських концентраційних таборів і тюрем, для поборення повстань і заворушень в країні.

Організація з'єднань і частин військ МВД нічим не відрізняється від організації регулярних з'єднань і частин Радянської армії. Але, коли порівняти війська МВД із звичайними радянськими військами, то треба сказати, що війська МВД краще озброєні й забезпечені, ніж інші війська. З цього порівняння ми також бачимо, що особовий склад військ МВД, зокрема - офіцерський склад, підібраний здебільшого з таких кіл радянського суспільства, які мають більші привілеї в СРСР, ніж звичайні робітники й селяни. У військах МВД є великий відсоток членів комуністичної партії і комсомолу.

RAILROAD MAN.

(Залізничник)

V O C A B U L A R Y .

апарату́ра /ж/	- apparatus
відно́блювати - відновити	- to renew
електросилова устано́вка	- power plant
зага́витися	- to gape, to forget the time in contemplation; to get careless
зни́щення /с/	- destruction
лама́ти - злама́ти	- to break, to fracture
летю́чий загі́н	- flying squad
ма́ршова ро́та	- march company
неприто́мний, -а, -е, -і	- unconscious
нора́ /ж/	- hole
підривна́ кома́нда	- demolition team
підси́лення /с/	- strengthening
ремóнтно-відбудóвний бата́льйо́н	- repair and reconstruction battalion
розмі́щений, -а, -е, -і	- located; situated
сигна́льний, -а, -е, -і	- signal
спорóда /ж/	- construction
тесля́р /ч/	- carpenter
тол /ч/	- trotyl, TNT
хви́ля від ви́буху	- explosion wave
шляхови́й, -а, -е, -і	- road

1. Q. When and how did you get captured?

A. Мене взяли в полон ва́ші розвідники, коли́ я лежав непритомний у куща́х біля залізничного моста́ (біля залізничного мосту) че́рез річку Блискучу.

2. Q. Oh, I know. That's near Nora station. But why were you lying there in the bushes?

A. Коли́ ми виса́джували в повітря міст, я за́гавився і не схова́вся вчасно в укриття́. Хви́ля від вибу́ху вда́рила мене́ і кинула́ в кущі́.

3. Q. How is it that your men left you there?

A. Вони́ дуже поспі́шали, бо ва́ші були́ близько. Ма́буть ніхто́ не ба́чив, що я впав у кущі́.

4. Q. All right. Where in the regiment did you serve and what did you do?

A. Я був у 1-й роті́ ремо́нтно-вдбу́дівного бата́льйону.

5. Q. Judging by the name, you must reconstruct and build bridges?

A. Не тільки́ мості́, але́ взага́лі всі шляхові́ споруди́ на залізниці́. Але́ це тоді́, коли́

Де і як ви потра́пили в полон?

Your scouts captured me when I was lying unconscious in some bushes near the railroad bridge over the Blyakucha River.

Ага́, знаю́. Це біля́ ста́нції Но́ра? Чому́ ж ви лежали́ там у куща́х?

When we were blowing up the bridge I got careless and didn't get under cover in time. The shock wave hit me and threw me into the bushes.

Як же це ва́ші забу́ли вас там?

They were in a great hurry because your men were close by. Evidently no one saw that I fell in the bushes.

Гара́зд. Де ж ви в полку́ служи́ли і що робили́?

I was in the 1st Company of the Repair and Reconstruction Battalion.

Згі́дно на́зви, ви повинні́ відно́влювати́ і будувати́ мості́?

Not only bridges, but all kinds of structures on the railroad line. However,

намі військкі наступають
або стоять на місці.

that's when our troops are
advancing or staying put.

6. Q. How about during withdrawal?

А при відступі?

А. При відступі навпаки. Ми
повинні висаджувати в
повітря і руйнувати мості
й споруди.

During withdrawal it's the
other way around. We must blow
up and destroy the bridges and
structures.

7. Q. And what duties did you have
personally?

А які обов'язки мали ви
особисто?

А. Я мав дві спеціальності:
тесляр і підірвника.

I had two specialities:
carpenter and demolitions man.

8. Q. O.K. So you got captured this
morning when you were blowing
up the bridge across the
Blyskucha River. What did your
demolition unit present by it-
self, and how was it organized?

Гаразд. Значить ви пот-
рапили в полон сьогодні
вранці, коли зривали
міст через річку Блоску-
чу. Що являла собою ваша
підірвна команда і як
вона організована?

А. Я був у складі летючого
загону підірвників.

I was in the crew of a de-
molitions "flying - squad."

9. Q. A demolitions "flying squad"?
What does the "demolitions
flying-squad" mean?

"Летючого загону" підірв-
ників? Що значить "ле-
тучий загін" підірвників?

А. Це паротяг і три або
чотири товарні вагони.
В одному чи двох вагонах
розміщена команда підірв-
ників. В решті вагонів -
підірвне спорядження і
тол.

That's a locomotive and three
or four freight cars. The
demolitions team is quartered
in one or two of the cars.
Demolition equipment and TNT
are in the remaining cars.

10. Q. Oh, I see. What was the strength of the demolition team?

A. Всього в команді було біля 25 осіб, точно не знаю.

11. Q. Well, and did you ever have occasion to blow up stations?

A. Звичайно!

12. Q. In what sequence are stations blown up? What must be blown up first?

A. Найважливішим вважається знищення водопостачання, тобто - водокічок і важливих вузлів водопроводу.

13. Q. What comes next?

A. Також вважається важливим знищити електросилові установки, якщо вони є на станції.

14. Q. And after that?

A. Так само важливою є телеграфна й сигнальна апаратура. Але її або вивозять геть, або ж псують в останній момент. Її розбивають або ламають.

Ага, розумію. В якому складі була підризна команда?

There were about 25 men in the team altogether - I don't know for sure.

Ну, а вам коли-небудь довелося висаджувати в повітря станції?

Yes, of course.

В якому порядку зриваються станції. Що має зриватися в першу чергу?

Destruction of the water supply is considered to be most important; that is, the water-tower (pumping station) and important water pipe junctions.

А що йде далі?

The destruction of power installations if there are any at the station, is considered just as important.

Ну, а далі?

Telegraph and signal apparatus is equally valuable. However it's either removed or damaged at the very last moment. It's smashed or broken up.

15. Q. And where is your regimental headquarters located?

A. До вчорашнього дня він був на станції Байраки. Вчора ж, у зв'язку з відходом нашої армії, наш штаб сів у потяг і повинен був увечері рушити в тил.

16. Q. And where was it supposed to move to?

A. Цього я не знаю. Звичайно він стоїть на головній станції постачання, але яка станція буде тепер головною, я не знаю.

17. Q. Tell me, when new units for the army arrive, do they also detrain at the railhead?

A. Ні, до нас на головну станцію прибували і розвантажувались тільки маршові роти для поповнення дивізій.

18. Q. But if an entire division arrives to reinforce the army, where must it detrain?

A. Цього я не знаю.

Де стоїть штаб вашого полку?

Up till yesterday it was at Bayraky station. Yesterday, however, in connection with the withdrawal of our army our headquarters entrained and in the evening was supposed to move to the rear.

Куди ж він повинен був переїхати?

That I don't know. Usually it's located at a railhead but what station will be the railhead now, I don't know.

Скажіть, коли в армію прибувають нові частини, вони розвантажуються також на головній станції?

No, only march companies* with replacements for the divisions arrived and detrained at our railhead.

Ну, а коли прибуває ціла дивізія для підсилення армії, де вона повинна розвантажуватись?

That I don't know.

*) "march company" - a unit ranging in size from platoon to regiment, formed exclusively for moving replacements and other non-organizational personnel.

P A R T III.

HOMEWORK.

Write at home in Ukrainian the contents of a leaflet addressed to the inmates of a Soviet concentration camp.

Suggested topic: We are fighting against your jailers. We are going to liberate you. Try to escape and join the guerrilla forces operating in the vicinity of your camp. We will help you with weapons, ammunition, food and medical supplies.

P A R T IV.

Translation and Conversation.

Translate the following sentences:

1. We wanted to reach Reno on the first day of our trip, but only went as far as San Francisco. There our car broke down.
2. I saw them drive up to our house and went out to meet them.
3. Yesterday we moved to a new apartment.
4. The day of our departure is already set. We shall leave next Saturday by the morning train.
5. Driving past the railway station I saw Nicholas who was waiting for a bus. I stopped the car and offered to take him home.
6. Come to Monterey for Christmas. You can stay with us; we have a spare room. Thank you, I'll come without fail.
7. If you want me to go to the concert with you, call for me in your car at half past seven.
8. When I was learning how to drive a car, I drove into a tree and had to pay 110 dollars for repairs at the car.
9. We go (4) to the movies fairly often. We went to the movies last night but we did not like the film.

СЛІВНИК - VOCABULARY

бак /ч/ баки		tank, container
бензінний, -а, -е, -і (Adj.)		gasoline
бензиносховище /с/ бензиносховища		gasoline reservoir, gasoline storage, tank
висадка /ж/ висадки		landing
витікати - витікти витікає витече витікають витечуть		to flow out
вміщатися - вміститися вміщається вміститься вміщаються вмістяться		to fit in, to go in, there is room for
гідроплан /ч/ гідроплани		hydroplane, seaplane
глибинна бомба		depth bomb, depth charge
глибинний, -а, -е, -і (Adj.)		deep
двомоторовий, -а, -е, -і "		two-motor (two-engine)
завдавати - завдати завдає завдає завдаєш завдаєш завдає завдаєть завдаємо завдаємо завдаєте завдаєте завдають завдають		to inflict, to cause
затишний, -а, -е, -і (Adj.)		calm, comfortable
захоплення /с/		enthusiasm, delight, passion, seizure
захоплення військових об'єктів		seizure of the military objects
зенітний артилерійський дивізіон		antiaircraft artillery battalion

знижуватися - знизитися	to lower, to descend
знижуюся знизюся	
знижуєшся знизитишся	
знижується знизиться	
знижуємося знизимось	
знижуєтесь знизитесь	
знижуються знизяться	
командна висота	commanding height
крайня потреба	utmost necessity
крило /с/ крила	wing
легко-бомбардувальний полк	light bombardment regiment
морський десант	amphibious landing force, naval landing operation
охороняти - охоронити	to guard
охороняю охороню	
охороняєш охорониш	
охороняє охоронить	
охороняємо охоронимо	
охороняєте охороните	
охороняють охоронять	
підібраний, -а, -е, -е (P.P.P.)	picked up, chosen
підсилення /с/	strengthening
підірваний бомбардувальник	dive bomber
планувати - спланувати	to glide
планую планую	
плануєш плануєш	
планує планує	
плануємо плануємо	
плануєте плануєте	
планують планують	
порівнювати - порівняти	to compare
порівнюю порівнюю	
порівнюєш порівняєш	
порівнює порівняє	
порівнюємо порівняємо	
порівнюєте порівняєте	
порівнюють порівняють	

порівняння /с/ порівняння		comparison
прибережний, -а, -е, -і	(Adj.)	littoral, coastal
прибування /с/		arriving
прикордонний, -а, -е, -і	(Adj.)	frontier, border
примітивний, -а, -е, -і	"	primitive
примітивно	(Adv.)	primitively
пробивати - пробити пробиваю проб'ю пробиваєш проб'єш пробиває проб'є пробиваємо проб'ємо пробиваєте проб'єте пробивають проб'ють		to breach, to go through, to pierce
розладнання /с/		disorder, disorganization
руйнування /с/		destruction
рухомий, -а, -е, -і	(Adj.)	movable
рухоме з'єднання		mobile unit
сприяння /с/		help
спускатися - спуститися спускаюся спущуся спускаєшся спустишся спускається спуститься спускаємося спустимося спускаєтеся спуститесь спускаються спустяться		to come down, to descend
типовий, -а, -е, -і	(Adj.)	typical
торпеда /ж/ торпеди		torpedo
торпедний човен		torpedo boat
транспортний літак		transport plane, cargo plane

успішний, -а, -е, -і (Adj.)

successful

устаткований, -а, -е, -і (P.P.P.)

equipped, fitted

устаткування /с/
устаткування

equipment, outfit

U K R A I N I A N

Basic Course

Lesson 162

ВІЙСЬКОВО-ПОВІТРЯНІ СИЛИ СРСР.

Радянська військова доктрина вважає, що самими лише військово-повітряними силами не можна виграти війну, тому вони являють собою тільки один із основних родів військ.

Польовий устāv радянських збройних сил 1944-го року говорить: "Головне завдання авіації - бойове сприяння наземним військам". Вказуючи на досвід Другої світової війни, радянська військова наука твердить, що: "Військово-повітряні сили - це, перш за все, зброя підтримки наземної армії" і що "сила авіації полягає в її тісній взаємодії з наземними військами". Тому радянська авіація - це в першу чергу авіація тактична, а не стратегічна.

Але це, звичайно, не значить, що радянський уряд не дбає про розвиток авіації далекої дії. Навпаки, останнім часом в СРСР дуже поширено програму будівництва тяжких бомбардувальників і транспортних літаків. Це свідчить про те, що розвиткові стратегічної авіації в СРСР надають тепер дуже великого значення.

Види авіації та їх основні завдання.

1. Штурмова авіація. Вогнем бортової зброї й осколочними бомбами нищить на полі бою і в ближчому тилу ворожі війська, резерви, скупчення й колони ворога.

2. Бомбардувальна авіація ближчої дії. Застосовується до тих самих об'єктів, що й штурмова авіація. Вживає осколочні й дрібні фугасні бомби. Турбує й виснажує ворога нічними бомбардуваннями.
3. Пікіруючі бомбардувальники. Нішать прямими бомбовими влучаннями невеликі за розміром і площею, але важливі об'єкти, що їх тяжко знищити штурмовою авіацією (напр.: танки, укріплення, мості, залізничні споруди, тощо).
4. Бомбардувальна авіація далекої дії. Призначена для руйнування великих важливих об'єктів в глибокому тилу ворога (фабрик, заводів, залізничних вузлів, тощо). Діє також проти морських сил ворога, як на їхніх базах, так і в відкритому морі. Використовується також для знищення великих резервів і скупчень ворожих військ на фронті.
5. Розвідувальна авіація. Веде розвідку розташування й руху ворожих військ на фронті і в тилу. Для розвідки й спостереження широко застосовується фотографування.
6. Авіація військових з'єднань (військово-оперативна авіація). Виконує ближчу розвідку, веде спостереження й коректує вогонь артилерії, використовується як засіб зв'язку.
7. Транспортна авіація. Вживається: 1. для скидання й висаджування повітряних десантів; 2. для перекидання військ; 3. для постачання військ, що діють у тилу ворога та в оточенні; 4. для евакуації раних і хворих.

DIVISION HEADQUARTERS LIAISON OFFICER.

(Офіцер зв'язку штабу дивізії)

V O C A B U L A R Y .

авіаз'єднання /с/	- large air force unit
авіачастіна /ж/	- air unit, air force unit
впливати - вплинути	- influence, to have an influence
гарантувати	- to guarantee
гнів	- anger
двіз /ч/	- import, bringing
ззаду	- behind
летючка /ж/	- leaflet
метелик /ч/	- butterfly
недостача /ж/	- deficiency, lack, want
незадоволений, -а,-е,-і	- discontent, dissatisfaction
неймовірний, -а,-е,-і	- incredible
нелегальний, -а,-е,-і	- illegal
обрій /ч/	- horizon, sky-line
об'ява /ж/	- announcement
передача /ж/	- transmission, transference
прилюдно	- publicly, in public
прилюдний, -а,-е,-і	- public
промінь	- ray, beam

розсіпа́ти	- to scatter
середньо	- medium
сіпати - насіпати	- to pour, to strew
солений, -а, -е, -і	- salted
страйк /ч/	- strike
страйкува́ти - застрайкува́ти	- to strike
сушений, -а, -е, -і	- dry, dried
твори́тися - створи́тися	- to be created
циві́льний, -а, -е, -і	- civilian

1. Q. Now tell me, please, what divisions are located to the left and right of your division?

A. Ліворуч від нас два тижні тому стояла 98-ма гвардійська стрілецька дивізія. Здається, вона стоїть там і тепер.

Тепер скажіть, будь ласка, які дивізії стоять праворуч і ліворуч від вашої дивізії?

Two weeks ago the 98th Guards Rifle Division was located to the left of us. I believe it's still there.

2. Q. And who's stationed to the right of you, which division is that?

A. Ну, та ви ж знаєте. Праворуч від нашої дивізії фронт прикривають великі болота й озеро. Дільниця там вважається пасивною і її займає кавалерія.

А хто стоїть праворуч від вас, яка дивізія?

Well, you know that. To the right of our division, the front is protected by a lake and large swamps. The sector over there is considered to be passive and it's occupied by cavalry.

3. Q. What cavalry; which division?

A. Кожні два тижні там змінують одна одну 9-та й 21-ша кавалерійські дивізії. Одна приходить із резерву, а друга відходить у резерв.

4. Q. And where are they stationed in reserve?

A. Десь у районі залізничної станції Метелик. Точно не знаю.

5. Q. Is Metelyk station the rail head for your army?

A. Ні, Армійська головна станція Соколи. Вона знаходиться за центром армії і тому зручніша. А Метелик - це допоміжна станція постачання для кавалерійських дивізій, про які ми говорили.

6. Q. How is the delivery of supplies organized from the railhead to the troops?

A. Ну, останнім часом у нашій армії не було труднощів із доставкою постачання. Головна станція віддалена від дивізії середньо тільки на 40 - 50 км.

Які кавалерія, яка дивізія?

The 9th and 21st Cavalry Divisions relieve each other over there every 2 weeks. One comes up from reserve, the other goes back in reserve.

А де вони стоять у резерві?

Somewhere in the vicinity of Metelyk RR station; I don't know for sure.

Станція Метелик - це головна станція постачання вашої армії?

No. The army railhead is Sokoly. It's located behind the army in the center of the sector and is therefore more convenient. Metelyk, on the other hand, is the auxiliary supply station for those cavalry divisions about which we were talking.

Як організовано доставку постачання від головної станції до військ?

Well, lately in our army there has been no difficulty in the delivery of supplies. The railhead is removed from the division on the average by only 40 - 50 km.

7. Q. In other words, the troops didn't lack anything?

A. Ну, цього сказати не можна. Транспорту для доставки було досить, але не завжди в складах було все необхідне.

8. Q. Well, what were you short of - ammunition?

A. Ні, боєприпасів завжди досить, а от із харчуванням часто було зле (було погано).

9. Q. Well, what types of rations were you short of?

A. Найгірше було з м'ясом. Майже увесь час норма харчів була скорочена на 30 відсотків, а три дні на тиждень замість м'яса давали сушену або солону (солону) рибу.

10. Q. Does the lack of provision influence the troops' combat spirit?

A. Певно, що впливає. Всі незадоволені. Але ніхто цього незадоволення не виявляє.

Значить, у військах не було недостачі ні в чому?

Well, one can't say that. There was enough transportation to make deliveries, but the supply dumps didn't always have all that was necessary.

Чого ж не вистачало, боєприпасів?

No, there was always enough ammunition, but the ration problem was often bad.

Яких же видів харчування було мало?

Meat was the worst. Practically all of the time the allowance was reduced by 30%, and three times a week they issued dry or salted fish instead of the meat.

Чи недостача харчування впливає на бойовий настрій вояків?

Certainly, it does. All are discontented, but no one shows this discontent.

11. Q. Strange. If there were something similar in our army, then it could cause such an anger of soldiers that they even could go on strike.

A. O, ні! В нас цивільні люди в тилу мають ще гірше харчування, та й то ніхто не страйкує. Страйк у нашій країні вважається саботажом.

12. Q. Do they punish for striking as for sabotage?

A. Так. Я сам бачив в одному прифронтовому місті об'яву про те, що вісім робітників було засуджено на смерть. Їх засудили за те, що вони покинули працю на заводі під час бомбардування міста вашими літаками. Вирок було виконано прилюдно.

13. Q. This is something terrible and incredible. How can the people fight for such a regime?

A. Мусять воювати, бо іншого виходу немає. Спереду смерть і ззаду смерть.

14. Q. This isn't the truth. They can defect to our side. We still give guarantee of freedom and protection to all. Did you read our leaflets?

Дивно. Якби щось подібне було в нашій армії, то це могло б викликати у вояків такий гнів, що вони б могли навіть застрайкувати.

Oh, no! The civilian population in rear has much worse food, but nevertheless no one goes on strike. The strike in our country is considered sabotage.

І за страйк карають так само, як і за саботаж?

Yes. I myself saw an announcement in a little town that eight laborers had been sentenced to death. They were sentenced for leaving their work at the plant during the bombardment of the city by your planes. The verdict was executed publicly.

Це щось жахливе і неймовірне. Як же люди можуть воювати за такий режим?

They have to fight, for there isn't any other way. Death is all around.

Це неправда. Вони ж можуть перейти на наш бік. Адже ми гарантуємо всім свободу і захист. Читали наші летючки (листочки)?

14. A. Читав. Ваші літаки сиплять їх цілими купами над нашими позиціями. Розсипають їх і скрізь в нашому тилу. Але летючкам ніхто не вірить.

I did. Your planes strew them over our position in big piles. They also strew them everywhere in our rear. But no one believes in leaflets.

15. Q. Why? Did we deceive somebody?

Чому? Хіба ми когось обдурили?

A. Ні, але такі летючки з гарними обіцянками розсипали колись і німці. А що було потім? Якби це були летючки не від вашої армії, а від нашого власного некомуністичного уряду на зайнятій вами території, тоді це мало б більший вплив.

No, but once the Germans also strewed similar leaflets with fine promises. And what happened afterward? If these leaflets were not from your army but from our own noncommunist government of the territory occupied by you, then they would have more effective impact.

16. Q. Ah, I understand. I have heard that such a government has already been in process of formation. You will hear its voice soon.

Ага, розумію. Я чув, що такий уряд уже твориться. Скоро ви почуєте його голос.

A. Я також чув про це з передачі однієї нелегальної радіостанції на нашій території. Ці чутки - це покищо, єдиний промінь надії, що з'явився на обрії нашого похмурого життя. Дай Боже, щоб це було правдою.

I have also heard about that through the broadcasts of an underground radio station in our territory. These rumors are thus far the only ray of hope that has appeared on the horizon of our gloomy life. God make it the truth.

P A R T III.

HOMEWORK.

Translate into Ukrainian:

1. For outstanding combat service soldiers, sergeants and officers are rewarded with medals and decorations.
2. In the Soviet Union all men at the age of 19 are drafted into the army.
3. The Soviet officer has to be a professional, linked to the army for life.
4. After graduating from military school students receive the rank of junior lieutenant.
5. After the calisthenics, which last 15 minutes, all soldiers return to the barracks wash, dress and then come out for morning inspection.
6. The soldiers start training at eight o'clock in the morning.
7. At a signal all soldiers march in formation to the mess hall for breakfast.
8. I served in this regiment when I was a private.
9. My nephew* was a soldier for two years.
10. The camp of the 125th infantry regiment is situated on the bank of a river.
11. It is 60 km. from our camp to the divisional camp.
12. During the first day the regiment marched 35 kilometers.
13. Behind the tents were various buildings: warehouses, field kitchens, and mess halls.
14. The camp is well equipped for training: there is a firing range and an artillery range.

* племінник, небіж

P A R T IV.

Translation and Conversation.

Translate the following sentences:

1. Tell him to go to the post office and send these letters by air mail.
2. He hoped that his daughter would soon get married to this young man, but nothing came out of it.
3. Can you tell me where the American consulate* is? Certainly. Go straight down this street. When you reach the square, turn to the left. The consulate is in the third house from the corner.
4. I think I'll rent this apartment. It suits us.
5. When does the next train leave for Odessa? At a quarter to seven. I'm not sure whether you can be here on time for it.
6. The pedestrians are waiting for the green signal in order to cross the street.
7. When leaving the classroom, don't forget to turn off the light.
8. The children came running from school and told mother that they were hungry.
9. All morning the boys play and run about in the garden.
10. Yesterday several enemy soldiers crossed (ran) over to our side. We interrogated them.

* консульство

СЛІСНИК - VOCABULARY

апарату́ра /ж/		apparatus
бортова́ збрóя		board weapon
відно́влювати - віднові́ти		to renew
відно́влюю	відновлѐ	
відно́влюєш	відновиш	
відно́влює	відновить	
відно́влюємо	відновимо	
відно́влюєте	відновите	
відно́влюють	відновлять	
електросилова́ устанóвка		power plant
зага́витися		to gape, to forget the time in
зага́вितься		contemplation
зага́вляться		
зни́щення /с/		destruction
зни́щення		
лама́ти - злама́ти		to break, to fracture
лама́ю		
лама́єш		
лама́є		
лама́ємо		
лама́єте		
лама́ють		
летю́чий, -а, -е, -і (Adj.)		flying
летю́чий загі́н		flying squad
ма́ршовий, -а, -е, -і (Adj.)		march
ма́ршова ро́та		march company
неприто́мний, -а, -е, -і (Adj.)		unconscious
нора́ /ж/		hole
но́ри		
оско́лочний, -а, -е, -і (Adj.)		splinter, fragment
перекида́ння /с/		moving, transferring

підси́лення /с/		strengthening
розмі́щений,а,-е,-і		located, situated
сигна́льний,-а,-е,-і	(Adj.)	signal
скида́ння /с/		throwing down, dropping
споруда /ж/ споруди		structure
тесля́р /ч/ тесля́рі		carpenter
шляхо́вий,-а,-е,-і	(Adj.)	road
тол		trotyl, TNT

U K R A I N I A N

Basic Course

Lesson 163

ОРГАНІЗАЦІЯ Й ОЗБРОЄННЯ ВІЙСЬКОВО-ПОВІТРЯНИХ
СИЛ СРСР.

На чолі військово-повітряних сил стоїть Головнокомандувач Військово-Повітряних Сил (ВПС). Керівництво військово-повітряними силами він здійснює через Головний штаб ВПС та через управління, що керують окремими службами. В кожній військовій окрузі є також Командувач ВПС Військової Округи, що має також свій штаб і відділи управління в підпорядкованих йому авіаз'єднаннях та авіачастинах.

Найвищим авіаційним з'єднанням у мирний час є авіаційний корпус, що складається з двох-трьох дивізій певного виду авіації та частин допоміжної авіації. Під час Другої світової війни найвищим авіаз'єднанням була повітряна армія. Як правило, одна повітряна армія обслуговувала один фронт. Типовим авіаційним з'єднанням є авіаційна дивізія.

Основні типи літаків та їх застосування.

В радянських ВПС є велика кількість різних типів бойових літаків. До останнього часу на озброєнні радянських ВПС були такі основні типи літаків (див. додаток - "Типи радянських літаків").

1. Літаки з поршневыми двигунами.

- а. Тяжкі бомбардувальники ТУ-4, ПЕ-8.
- б. Пікіруючі (вони ж середні) бомбардувальники ПЕ-2, ТУ-2.

- в. Штурмовик ІЛ-10.
- г. Винищувачі ЛА-5, ЯК-3.
- д. Транспортний літак ТУ-70.

2. Літаки з реактивними двигунами.

- а. ІЛ-16.
- б. ЛА-16.
- в. ЯК-19
- г. МІГ-15, МІГ-16, МІГ-17.

Бомбардувальне озброєння літаків.

На озброєнні літаків радянських ВПС є бомби різного призначення: осколочні, фугасні, хемічні, запалювальні, бронебійні та інші. Є також реактивні снаряди (РС). Бомби бувають найрізноманітнішого калібру і звичайно називаються так: АО-10 (що значить "авіаційна осколочна бомба, вагою 10 кг."), ФАВ-250 (що значить "фугасна авіаційна бомба, вагою 250 кг.) і т.д.

P A R T III.

HOMEWORK.

Write a letter in Ukrainian to a Soviet officer declining an invitation to a dinner party. Give a good reason why you cannot accept his invitation.

P A R T IV.

Translation and Conversation.

Translate the following sentences:

1. The man who is crossing the street was in our store just now.
2. I'll go with you as far as the post office.
3. Yesterday our guests left late.
4. I would call on you for a few minutes, but I have no time.
5. He was going out of the room when I noticed him.
6. The man who came out of the house went to the right.
7. They will leave /start out/ town at 2 o'clock.
8. If it had not been for the heavy traffic, I would have driven through the main street.
9. When we rode up to Headquarters we saw Captain Jones at the door.
10. I set out for work at 7:30 each morning.
11. We drove slowly when we were coming down the mountain.
12. When I move to another apartment I'll hire a truck.
13. If we had a car we would come here often.
14. Drive by for me every morning.

СЛОВАНИК - VOCABULARY

авіаз'єднання /с/ авіаз'єднання	large air force unit
авіачастина /ж/ авіачастини	air unit, air force unit
впливати - вплинути впливаю вплину впливаєш вплинеш впливає вплине впливаємо вплинемо впливаєте вплинете впливають вплинуть	influence, to have an influence
гарантувати гарантую гарантуєш гарантує гарантуємо гарантуєте гарантують	to guarantee
гнів /ч/	anger
дівіз /ч/	import, bringing
заду	behind
летючка /ж/ летючки	leaflet
метелик /ч/ метелики	butterfly
недостача /ж/ недостачі	deficiency, lack, want
незадоволення /с/ незадоволення	discontent, dissatisfaction
неймовірний, -а, -е, -і (Adj.)	incredible, fabulous
нелегальний, -а, -е, -і "	illegal
єррий /ч/ єррії	horizon

об'ява /ж/ об'яви		announcement
передача /ж/ передачі		transmission, transference
прилюдний, -а, -е, -і	(Adj.)	public
прилюдно	(Adv.)	publicly
промінь /ч/ промені		ray, beam
проміння		rays, beams
розсіпати - розсіпа ти розсіпаю розсіплю розсіпаєш розсіплеш розсіпає розсіпле розсіпаємо розсіплемо розсіпаєте розсіплете розсіпають розсіплють		to scatter
сіпати - насипати сіплю сіплеш сіпле сіплемо сіплете сіплють		to pour, to strew
сблений, -а, -е, -і	(P.P.P.)	salted
страйк /ч/ страйки		strike
страйкувати - застрайкувати страйкую страйкуєш страйкує стра йкуємо страйкуєте страйкують		to strike
творитися - створитися творюється творюється		to be created
цивільний, -а, -е, -і	(Adj.)	civilian

HOMEWORK.

Translate into Ukrainian:

1. The tankmen are taught how to drive tanks on the tank driving ground.
2. The training began on the second day after arrival in camp.
3. The regimental commander noted many deficiencies during the exercise.
4. The regimental commander was much dissatisfied with the deficiencies.
5. Early in the morning the regiment continued on the march.
6. The divisions held a bridgehead on the River Dnipro south of the city Kyiv.
7. The points of defense consisted of earth-and-timber pillboxes, reinforced-concrete pillboxes and machine-gun nests.
8. Our troops had to break through barbed wire entanglements.
9. The roads and bridges in the direction of Kyiv were mined.
10. We found out that the enemy was bringing up considerable forces to the bridgehead.
11. The attack of the advance groups of the enemy began at dawn on the seventh of September.
12. Toward evening the enemy seized a crossing over the Dnipro River.

Translation and Conversation.

Translate the following sentences:

1. He always turns left when he drives up that street.
2. We run down to the beach in 10 minutes.
3. When the girl was running across the street, she got run over by a car.
4. My daughter has just come running in from the garden.
5. Having run out of the house, the thief hid in the yard.
6. The soldier who ran across the frontier surrendered.
7. The wild geese flew out from beyond the forest.
8. My friend brings me to school every morning.
9. This company will export cotton from America.
10. Before the war they imported European goods into America.
11. If you'd get up early, I'd like to give you a ride to work every day.
12. He gave me a lift.
13. I'll drive you past the museum.
14. Please drive me home.
15. They brought these pictures from Janap.

HOMEWORK.

Write a letter in Ukrainian to a new student in the Ukrainian course advising him on the best ways to prepare the different kinds of assignments he will have. Try to be specific. Any useful suggestions may actually be passed on to new students.

Translation and Conversation.

Translate the following sentences:

1. During the war the Government introduces new rules regulating prices of goods.
2. Yesterday I saw the policemen leading a drunk out of the restaurant.
3. I'll have a very pleasant time at this resort.
4. Take (А) the children home.
5. I will bring (А) my children to you when I go to town.
6. Having accompanied my wife to work, I went home.
7. On fine days my wife takes the baby out into the garden.
8. The daughter's dress is prettier than the mother's.
9. My sister's voice is weaker than my wife's.
10. Olga's hair is lighter than Vira's.
11. The blue material (fabrics) is more expensive than the red.
12. The thick string is stronger than the thin.
13. The trees in the garden are younger than the trees in the forest.
14. Second Street is narrower than Third Street.
15. Our lake is deeper than yours.

HOME WORK.

Imagine that a Ukrainian friend wants to visit you either at the school or at your home. He comes to your locality by car, but he does not read English and therefore can find your house only if you describe the road, landmarks, turns, buildings, etc.

Write in Ukrainian a message to your Ukrainian friend giving him the necessary information.

Translation and Conversation.

Translate the following sentences:

1. For better control of the troops and their combat training, the whole territory of the USSR is divided into military districts.
2. Have you seen where the plane landed?
3. Yesterday it was warmer than today.
4. I'm very pleased to make your acquaintance.
5. He must be told about it.
6. I was very uncomfortable.
7. He doesn't want to be seen with her.
8. Doesn't it seem to you that it is cold here?
9. We feel like saying a few words to you.
10. If you feel like seeing me, phone me up.
11. It is time to think of the future.
12. Today it rains cats and dogs.
13. We hoped to be fed.
14. The soldier begs to be pardoned.
15. The officer ordered the spy to be executed.
16. He doesn't wish them to be punished.
17. Ivanenko demands to be heard.

ТИПИ СОВЕТСЬКИХ ЛІТАКІВ З ПОРШНЕВИМИ
ДВИГУНАМИ

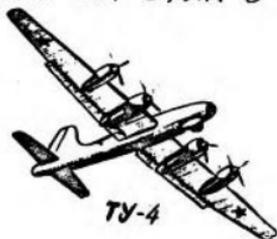
А. ТЯЖКІ БОМБАРДУВАЛЬНИКИ ТУ-4, ПЕ-8

Б. ПІКІРУЮЧІ (ВОНИ Ж СЕРЕДНІ) БОМБАРД. ПБ-2, ТУ-2

В. ШТУРМОВИК ІЛ-10

Г. ВИНИЩУВАЧІ ЛА-5, ЯК-3

А



ТУ-4



ПЕ-8

Б



ПБ-2

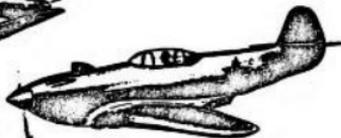


ТУ-2

В

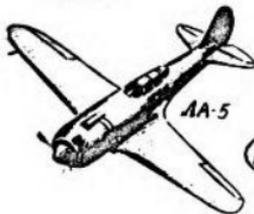


ІЛ-10



ЯК-3

Г



ЛА-5

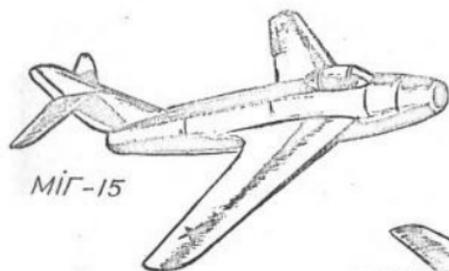
Д



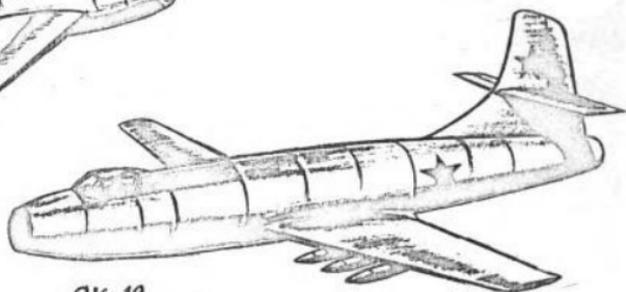
ТУ-70

Д. ТРАНСПОРТОВИЙ ЛІТАК ТУ-70

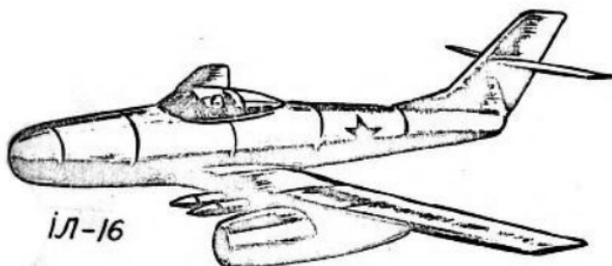
ТИПИ СОВЕТСЬКИХ ЛІТАКІВ З РЕАКТИВНИМИ
ДВИГУНАМИ



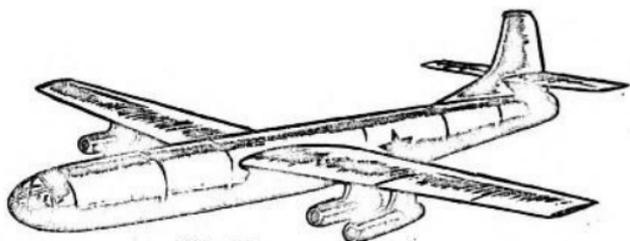
МІГ-15



ЯК-19



ІЛ-16



ЛА-16

PB-7200-5-GB
-750-31T-